

## FORDÍTÁS

## MEGÁLLAPODÁS

**az Európai Unió és Szomália között az Európai Unió által az Atalanta elnevezésű Európai Unió katonai művelet keretében vezetett tengeri erők Szomáliai jogállásáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU)

egyrésztől, és

SZOMÁLIA, a továbbiakban: a fogadó állam,

másrésztől

a továbbiakban együttesen: a Felek,

FIGYELEMBE VÉVE AZ ALÁBBIKAT:

- az Egyesült Nemzetek Szervezete (ENSZ) Biztonsági Tanácsának 1814 (2008), 1816 (2008) és 1838 (2008) sz. határozata, *valamint az azokat követő határozatok,*
- Szomália átmeneti szövetségi kormányának miniszterelnöke által az EU Tanácsa főtárháza/az EU közös kül- és biztonságpolitikája főképviseelője számára az EU együttműködési ajánlatára válaszul küldött 2008. november 1-jén kelt levél, valamint Szomália átmeneti szövetségi kormánya által az ajánlatról az ENSZ főtárházának 2008. november 14-én küldött értesítés,
- a Szomália partjainál folytatott kalóztámadásoktól és fegyveres rablásoktól való elrettentéshez, azok megelőzéséhez és visszaszorításához való hozzájárulás céljából folytatott európai uniós katonai műveletről („Atalanta” művelet) szóló, 2008. november 10-i 2008/851/KKBP tanácsi együttes fellépés,
- e megállapodás nem érinti a Felek nemzetközi megállapodások és más, nemzetközi bíróságok létrehozásáról szóló okiratok – beleértve a Nemzetközi Büntetőbíróság alapokmányát – szerinti jogait és kötelezettségeit,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Hatály és fogalommeghatározások**

- (1) Ez a megállapodás az Európai Unió által vezetett erőkre és azok személyi állományára vonatkozik.
- (2) Ez a megállapodás kizárólag a fogadó állam területére vonatkozik, ideértve annak belvizeit, felségvizeit és légterét.
- (3) E megállapodás alkalmazásában:
  - a) „az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR)”: a műveletben részt vevő EU katonai parancsnokságok és nemzeti kontingensek, valamint ezek hajói, repülőgépei, felszerelése, eszközei és szállítóeszközei;
  - b) „művelet”: a katonai misszió előkészítése, telepítése, végrehajtása és támogatása az ENSZ Biztonsági Tanácsa 1814 (2008) és 1816 (2008) sz. határozatából, valamint az ENSZ Biztonsági Tanácsa azokat követő megfelelő határozataiból és az ENSZ 1982. évi tengerjogi egyezményéből eredő megbízatásnak megfelelően;
  - c) „az EU műveleti parancsnok”: a művelet parancsnoka;

- d) „az EU erők parancsnoka”: a műveleti területek parancsnoka;
- e) „EU katonai parancsnokság”: a művelet katonai parancsnokságát vagy ellenőrzését biztosító EU katonai parancsnokok irányítása alatt álló katonai parancsnokság és annak egységei, állomáshelyüktől függetlenül;
- f) „nemzeti kontingensek”: az Európai Unió tagállamaihoz, valamint a műveletben részt vevő más államokhoz tartozó egységek, hajók, repülőgépek és elemek, amelyek hajóvédelmi különítményeket és a kereskedelmi hajók fedélzetén tartózkodó katonai erőket is magukban foglalnak;
- g) „az EUNAVFOR személyi állománya”: az EUNAVFOR részére biztosított polgári és katonai személyi állomány, valamint a művelet előkészítése céljából telepített személyi állomány és a művelet keretében valamelyik küldő állam vagy EU-intézmény számára missziót teljesítő személyi állomány, amely – e megállapodás eltérő rendelkezése hiányában – a fogadó állam területén tartózkodik, a helyi személyzet és a nemzetközi kereskedelmi beszállítók által alkalmazott személyzet kivételével;
- h) „küldő állam”: az EUNAVFOR számára nemzeti kontingenst biztosító állam;
- i) „vizek”: a fogadó állam belvizei és felségvizei, valamint az e vizek feletti légtér.

## 2. cikk

### Általános rendelkezések

- (1) Az EUNAVFOR és annak személyi állománya tiszteletben tartja a fogadó állam törvényeit és rendeleteit, és tartózkodik a művelet célkitűzéseivel összeegyeztethetetlen bármely fellépéstől vagy tevékenységtől.
- (2) Az EUNAVFOR tájékoztatja a fogadó állam kormányát a fogadó állam vizein tevékenykedő hajókról és repülőgépekről, valamint a fogadó állam kikötőiben tartózkodó hajókról.

## 3. cikk

### Azonosítás

- (1) Az EUNAVFOR-nak a fogadó állam szárazföldi területein tartózkodó személyi állománya köteles mindenkor útlevelet vagy katonai személyazonosító igazolványt hordani magával.
- (2) Az EUNAVFOR repülőgépeit és hajóit megkülönböztető EUNAVFOR azonosító jelzéssel kell ellátni, amelyről a fogadó állam illetékes hatóságait tájékoztatni kell.
- (3) Az EUNAVFOR jogosult repülőgépein és hajóin elhelyezni az Európai Unió zászlaját és más jelzéseket, pl. katonai jelvényeket, címeket és hivatalos jelképeket. A fogadó állam szárazföldi területein az EUNAVFOR személyi állományának egyenruháján megkülönböztető EUNAVFOR emblémát kell elhelyezni. A műveletben részt vevő nemzeti kontingensek nemzeti zászlait vagy jelzéseit az EU erők parancsnokának döntése alapján lehet elhelyezni az EUNAVFOR egyenruháin.

## 4. cikk

### Határátlépés és mozgás a fogadó állam területén

- (1) Az EUNAVFOR személyi állománya kizárólag a 3. cikk (1) bekezdésében előírt dokumentumok felmutatásával léphet be a fogadóállam szárazföldi területére. Az állomány a fogadó állam területére történő belépéskor, annak elhagyásakor és a területen történő tartózkodás alatt mentesül az útlevél- és vízumszabályok, a bevándorlási vizsgálat és a vámvizsgálat alól.

- (2) Az EUNAVFOR személyi állománya mentesül a fogadó állam külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó rendelkezései alól, de nem szerez jogot tartózkodásra vagy állandó lakóhelyre a fogadó állam területén.
- (3) Az EUNAVFOR eszközei és szállítóeszközei a fogadó állam területére a művelet érdekében történő belépéskor, az azon való áthaladáskor, illetve az onnan történő kilépéskor mentesülnek a leltár vagy más vámokmány bemutatása és minden más vizsgálat követelménye alól.
- (4) Az EUNAVFOR személyi állománya gépjárművet vezethet, hajót irányíthat, és repülőgépet vezethet a fogadó állam területén, amennyiben rendelkezik a megfelelő, érvényes nemzeti, nemzetközi vagy katonai vezetői engedéllyel, hajóparancsnoki igazolvánnyal vagy repülési engedéllyel.
- (5) A művelet céljai érdekében a fogadó állam saját területén – beleértve a fogadó állam vizeit és légtérét – mozgásszabadságot és utazási szabadságot biztosít az EUNAVFOR-nak és az EUNAVFOR személyi állományának. A fogadó állam felségvizein történő szabad mozgásba minden körülmények között beletartozik a megállás és a lehorgonyzás.
- (6) A művelet céljai érdekében az EUNAVFOR jogosult a fogadó állam vizein és légtérében bármilyen fegyveres gyakorlat vagy gyakorlás végzésére, valamint bármilyen repülőgép vagy katonai eszköz indítására, leszállására vagy fedélzetre vitelére.
- (7) A művelet céljai érdekében az EUNAVFOR tengeralattjárói nem kötelesek a fogadó állam felségvizein a felszínen hajózni, és zászlójukat kitűzni.
- (8) A művelet céljai érdekében az EUNAVFOR és az általa bérelt szállítóeszközök a közutakat, hidakat, kompokat, repülőtereket és kikötőket mindenfajta vámtól, díjtól, illetéktől, adótól vagy hasonló költségtől mentesen vehetik igénybe. Az EUNAVFOR nem mentesül az olyan feltételekkel igényelt és kapott szolgáltatásokért fizetendő ésszerű költségek alól, amelyek a fogadó állam fegyveres erőinek nyújtott szolgáltatásokra vonatkoznak.

#### 5. cikk

##### **Az EUNAVFOR számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek**

- (1) Az EUNAVFOR hajói és repülőgépei sérthetetlenek. A fogadó állam képviselői kizárólag az EU erők parancsnokának hozzájárulásával léphetnek az EUNAVFOR hajóinak és repülőgépeinek fedélzetére.
- (2) Az EUNAVFOR hajói és repülőgépei, valamint szállítóeszközei mentesek a házkutatás, hatósági igénybevétel, lefoglalás vagy végrehajtás alól.
- (3) Az EUNAVFOR, annak hajói, repülőgépei, vagyona és eszközei – függetlenül attól, hogy hol és kinek a birtokában találhatók – mentesülnek bármilyen jogi eljárás alól.
- (4) Az EUNAVFOR irattára és dokumentumai mindenkor és mindenhol sérthetetlenek.
- (5) Az EUNAVFOR hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezésnek minősül a művelettel és annak feladataival összefüggő minden levelezés.
- (6) A művelet céljából vásárolt és behozott áruk, nyújtott szolgáltatások és az EUNAVFOR által használt létesítmények tekintetében az EUNAVFOR, valamint a számára szolgáltatást nyújtók vagy árut beszállítók mentesülnek bármilyen nemzeti, regionális vagy helyi teher, adó és más hasonló díj alól. Az EUNAVFOR nem mentesül a nyújtott szolgáltatások megfizetésének minősülő terhek, adók és díjak alól.
- (7) A fogadó állam engedélyezi árucikkek behozatalát a művelet céljából, és biztosítja azok mentességét a vámok, díjak, illetékek, adók és hasonló terhek alól, a tárolás, fuvarozás és más nyújtott szolgáltatások díjai kivételével.

## 6. cikk

**Az EUNAVFOR személyi állománya számára a fogadó állam által biztosított kiváltságok és mentességek**

- (1) Az EUNAVFOR személyi állományát nem lehet letartóztatni vagy őrizetbe venni.
- (2) Az EUNAVFOR személyi állományának iratai, levelezése és vagyona sérthetetlenül élvez.
- (3) Az EUNAVFOR személyi állománya minden körülmények között mentességet élvez a fogadó állam büntető, polgári és közigazgatási joghatósága alól.

Az EUNAVFOR személyi állományának a joghatóság alóli mentességét adott esetben a küldő állam vagy az érintett EU-intézmény felfüggesztheti. A felfüggesztést minden esetben *írásban* kell megtenni.

- (4) Abban az esetben, ha az EUNAVFOR személyi állományának tagja indít eljárást, az eredeti keresetkezés közvetlenül kapcsolódó ellenkeresetek egyike tekintetében sem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.
- (5) Az EUNAVFOR személyi állománya nem köteles tanúvallomást tenni.
- (6) Az EUNAVFOR személyi állományának tagjaival szemben nem lehet végrehajtási intézkedést fogantatni.
- (7) Az EUNAVFOR személyi állományának a fogadó állam joghatósága alóli mentessége nem jelent az érintett küldő állam joghatósága alóli mentességet.
- (8) Az EUNAVFOR személyi állománya az EUNAVFOR vagy a küldő államok által részükre fizetett illetmények és járandóságok, valamint a fogadó államon kívülről származó bármilyen jövedelem tekintetében mentességet élvez a fogadó államban fizetendő adók alól.
- (9) A fogadó állam – az általa elfogadott törvényekkel és rendeletekkel összhangban – engedélyezi az EUNAVFOR személyi állományának személyes használatára szolgáló árucikkek behozatalát, és biztosítja azok mentességét a vámok, adók és kapcsolódó díjak alól, a tárolás, fuvarozás és hasonló szolgáltatások díjai kivételével.

Az EUNAVFOR személyi állományának személyes poggyásza mentes a vizsgálat alól, kivéve ha alaposan feltételezhető, hogy nem az EUNAVFOR személyi állományának személyes használatára szolgáló árucikkeket tartalmaz, illetve, ha olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek behozatalát vagy kivitelét a fogadó állam jogszabályai tiltják, vagy karantén szabályok vonatkoznak rá. Ezt a vizsgálatot kizárólag az EUNAVFOR érintett személyi állományának vagy az EUNAVFOR meghatalmazott képviselőjének jelenlétében lehet elvégezni.

## 7. cikk

**Büntető joghatóság**

A küldő állam illetékes hatóságai jogosultak a fogadó állam területén a küldő állam jogszabályai által rájuk ruházott minden büntető joghatósági és fegyelmi jogkört gyakorolni a küldő állam vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartozó minden EUNAVFOR személyi állománnyal szemben.

## 8. cikk

**Egyenruha és fegyverek**

- (1) Az egyenruha viseléséről az EU erők parancsnoka által elfogadott szabályok rendelkeznek.
- (2) Az EUNAVFOR katonai személyi állománya jogosult fegyver és lőszer viselésére, amennyiben parancsa arra feljogosítja.

## 9. cikk

**Támogatás és szerződéskötés a fogadó állam részéről**

- (1) Eszközeihez és lehetőségeihez mérten a fogadó állam hozzájárul a művelet előkészítéséhez, telepítéséhez és végrehajtásához, valamint támogatja azt.
- (2) Az EUNAVFOR által a fogadó államban kötött szerződésekre alkalmazandó jogot a szerződés határozza meg.
- (3) A fogadó állam elősegíti az EUNAVFOR által a művelet céljából kereskedelmi egységekkel kötött szerződések végrehajtását.

## 10. cikk

**Az EUNAVFOR személyi állománya tagjainak elhalálózása**

Az EU erők parancsnokának jogában áll megtenni a szükséges intézkedéseket, és gondoskodni az EUNAVFOR személyi állománya elhalálozott tagjának, valamint az elhalálozott személy személyes tulajdonának hazaszállításáról.

## 11. cikk

**Az EUNAVFOR biztonsága**

Az EUNAVFOR jogosult arra, hogy a fogadó állam szárazföldi területén és belvizein meghozza a hajói, repülőgépei és eszközei, valamint az általa védett hajók külső támadással vagy behatolással szembeni védelméhez szükséges intézkedéseket.

## 12. cikk

**Kommunikáció**

Az EUNAVFOR korlátlan kommunikációra jogosult rádió (beleértve a műholdas, hordozható és kézi készülékeket is), telefon, távíró, telefax és más eszközök igénybevételével. A fogadó állam költségmentesen biztosít hozzáférést a frekvenciaspektrumhoz.

## 13. cikk

**Követelések haláleset, sérülés, kár és veszteség esetén**

- (1) Az EUNAVFOR és az EUNAVFOR személyi állománya nem felel a műveleti szükségletekhez kapcsolódóan, illetve a polgári zavargásokkal vagy az EUNAVFOR védelmével kapcsolatos tevékenységek által a polgári vagy kormányzati vagyonban okozott károkért vagy veszteségekért.
- (2) A polgári vagy a közvagyonban okozott, az (1) bekezdés hatálya alá nem tartozó károkért vagy veszteségekért való kártérítési követeléseket, valamint a halál és személyi sérülések miatti, és az EUNAVFOR vagyonában bekövetkező károk vagy veszteségek miatti kártérítési követeléseket diplomáciai úton kell rendezni.
- (3) Amennyiben harmadik feleknek okozott károkkal kapcsolatos jogi lépésekre kerül sor, az eljárások során Szomália jár el az EUNAVFOR helyett. Szomália minden esetben megfizeti a harmadik feleknek okozott, az (1) bekezdésben említettektől eltérő károk jóvátételül kirótt kártérítést. Amennyiben a kártérítési kötelezettség az EUNAVFOR-t terheli, az EUNAVFOR egészben vagy részben megtéríti a kártérítés összegét.

## 14. cikk

**Kapcsolattartás és vitás kérdések**

- (1) Az e megállapodás alkalmazásával összefüggésben felmerülő bármely kérdést az EUNAVFOR és a fogadó állam illetékes hatóságainak képviselői közösen megvizsgálják.
- (2) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket a fogadó állam és az EU képviselői kizárólag diplomáciai úton rendezik.

## 15. cikk

**Egyéb rendelkezések**

(1) Minden olyan esetben, amikor e megállapodás az EUNAVFOR és az EUNAVFOR személyi állományának mentességeire, kiváltságaira, és jogaira hivatkozik, a fogadó állam kormánya felelős ezek érvényesítéséért, valamint a fogadó állam megfelelő helyi hatóságai részéről történő betartásukért.

(2) E megállapodás rendelkezései nem tekinthetők, illetve nem értelmezhetők az EU tagállamai vagy bármely más, az EUNAVFOR-hoz hozzájáruló állam számára más megállapodások által biztosított jogoktól való eltéréseknek.

## 16. cikk

**Végrehajtási rendelkezések**

E megállapodás alkalmazásában a műveleti, adminisztratív és technikai kérdések egyrészt az EU műveleti parancsnoka vagy az EU erők parancsnoka, másrészt a fogadó állam közigazgatási hatóságai között megkötendő külön megállapodások tárgyát képezhetik.

## 17. cikk

**Hatálybalépés és megszüntetés**

(1) Ez a megállapodás az aláírásának napján lép hatályba, és az utolsó EUNAVFOR egység, valamint az EUNAVFOR személyi állománya utolsó tagjának – az EUNAVFOR tájékoztatása alapján történő – távozásáig marad hatályban.

(2) Az (1) bekezdés ellenére a 4. cikk (8) bekezdésében, az 5. cikk (1)–(3) bekezdésében, az 5. cikk (6)–(7) bekezdésében, a 6. cikk (1) bekezdésében, a 6. cikk (3)–(4) bekezdésében, a 6. cikk (6) bekezdésében, a 6. cikk (8)–(9) bekezdésében és a 13. cikkben foglalt rendelkezéseket úgy kell tekinteni, hogy azok az EUNAVFOR személyi állománya első tagjainak telepítésétől érvényesek, amennyiben ez az időpont megelőzi e megállapodás hatálybalépését.

(3) Ez a megállapodás a Felek írásbeli megállapodásával módosítható.

(4) E megállapodás megszűnése nem érinti az e megállapodás végrehajtásából a megszűnést megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket.

Kelt Nairobiban, 2008. december 31-én, két eredeti példányban angol nyelven

az Európai Unió részéről

a fogadó állam részéről

---